Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos JAHWE woła do miasta – a rozsądek widzi\* Twoje imię:\*\* Słuchajcie rózgi i Tego, który ją wyznaczył!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) widzi, יִרְאֶה : w G odczytane jako bojących się, φοβουμένους, יִירָא . Formy obu cz są łatwe do pomylenia, np. 3 os. pf. rż, יָרְאָה , ma formę identyczną z impf. rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a rozsądek widzi Twoje imię, wg G: i zbawi bojących się Twego imienia, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, יִרְאֵי ׁשְמֹו וְהֹוׁשִיעַ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słuchajcie rózgi i Tego, który ją wyznaczył : proponuje się em.: Słuchajcie, plemię, i zgromadźcie się w mieście, עֵד הָעִיר ־ ׁשִמְעּו מַּטֶהּומֹו , pod. G: ἄκουε φυλή καὶ τίς κοσμήσει πόλιν. [↑](#footnote-ref-4)